

在全球，她的侦探小说被译成百余种文字出版

在西方，她的侦探小说重印达数百次

总印量仅次于《圣经》的一套经典巨著



珍藏版本



宋刚/译

AGATHA CHRISTIE

[英] 阿加莎·克里斯蒂作品全集之

庄园的一次午餐 遗产风波



内蒙古人民出版社 NeiMengGuRenMinChuBanSe

H 庄园的一次午餐

图书在版编目 (CIP) 数据

H 庄园的一次午餐/遗产风波/〔英〕

阿加莎·克里斯蒂著

内蒙古人民出版社, 2003. 11

ISBN 7—204—03624—7/I·54

I. H… II. 遗…

H 庄园的一次午餐 遗产风波

〔英〕阿加莎·克里斯蒂著

责任编辑: 李楠

封面设计: 胡艺

出版发行: 内蒙古人民出版社

呼和浩特市新城西街 20 号

经 销: 新华书店总经销

版 (印) 次: 2003 年 11 月第一版

2003 年 11 月第一次印刷

开本: 850 × 1168 1/32

字数: 980 千字

印张: 18

书号: ISBN 7—204—03624—7/I·54

定价: 30.00 元

目 录

H 庄园的一次午餐

引 子	(1)
-----------	-----

第一部分

第一章	(7)
第二章	(23)
第三章	(36)
第四章	(44)
第五章	(52)
第六章	(63)
第七章	(67)

第二部分

第一章	(83)
第二章	(92)
第三章	(97)

第四章	(102)
第五章	(106)
第六章	(109)
第七章	(118)
第八章	(120)
第九章	(122)
第十章	(125)
第十一章	(128)
第十二章	(135)
第十三章	(144)

第三部分

第一章	(151)
第二章	(157)
第三章	(162)
第四章	(173)
第五章	(176)
第六章	(179)

遗产风波

引 子	(187)
-----------	-------

第一卷

第一章	(203)
-----------	-------

第二章	(215)
第三章	(229)
第四章	(235)
第五章	(246)
第六章	(256)
第七章	(267)
第八章	(272)
第九章	(280)
第十章	(292)
第十一章	(296)
第十二章	(301)
第十三章	(304)
第十四章	(312)
第十五章	(318)
第十六章	(321)
第十七章	(331)

第二卷

第一章	(345)
第二章	(356)
第三章	(363)
第四章	(366)
第五章	(377)
第六章	(387)
第七章	(400)
第八章	(412)

第九章	(418)
第十章	(423)
第十一章	(429)
第十二章	(434)
第十三章	(445)
第十四章	(451)
第十五章	(459)
第十六章	(464)
第十七章	(479)

引 子

“埃莉诺·凯瑟琳·卡莱尔，您被指控于本年七月二十七日杀害了玛丽·杰勒德。您是否承认自己是有罪的？”

埃莉诺·卡莱尔笔直地站立着。她那傲然高昂的头、生气勃勃的蓝色眼睛使人惊讶。她的头发像煤炭一样乌黑。修剪应时的眉毛形成两条细线。

法庭笼罩在一片沉闷而紧张的寂静中。

辩护人埃德温布尔默先生出于一种不祥之感而神情紧张起来，他想：我的天哪，她怕是要承认自己有罪了……支持不住了，显然是支持不住了……

埃莉诺开口了：

“我没罪。”

辩护人如释重负地喘了口气，用手帕擦擦额头，心想：案子险些以悲剧告终。

公诉人塞缪尔·阿顿伯里先生站起来说道：“尊敬的法官先生，尊敬的陪审员先生们，我认为我有必要再次陈述一下诸位已经熟知的事实。是这样：七月二十七日下午三时三十分，玛丽·杰勒德在梅登斯福德的H庄园死去……”

公诉人说话时声音高亢，抑扬顿挫中含有明显的做作味道。这种声调使埃莉诺昏昏欲睡，她忘掉了周围的一切，她听到的仅是只言片语。

“……事件就其本质而论可以说是惊人地简单……原告方面的责任是证实被告人存在着促使自己犯罪的动机和可能性……”

“综合全部情况来看，除被告之外，再没有别人存有杀害这个不幸的玛丽姑娘的动机了。她差不多还是个孩子，天真烂漫，在整个世界上，可以断言，她没有一个仇敌……”

玛丽，玛丽·杰勒德！现在埃莉诺觉得这一切是那么遥远，犹如一场梦……

“我认为本人有责任提醒诸位特别注意以下几点：

第一，被告有过哪些致死者于非命的机会？

第二，她是出于什么动机作案的？

“我应当并且尽可能向法庭提供能够帮助诸位做出正确结论的证人……”

“……对于玛丽被害这一事实，我将尽心证明，只有被告，也只有她具有作案的可能性……”

埃莉诺觉得自己好像在浓雾中迷了路。断断续续的话语在雾中回响着。

“……三明治……鱼肉糜……空屋子……”

这几个字眼像大头针一样刺痛了埃莉诺，使她一瞬间神志又清醒过来。

法庭。一张张面孔。形形色色的人物！有个长着一双清澈明亮的眼睛、留着黑胡子的人特别引起埃莉诺的注意。这就是赫尔克里·波洛。他稍歪着头，正若有所思地打量着她。

埃莉诺心想：他在设法弄明白为什么我下毒……他想猜透我的心思，想知道我在考虑什么，有什么感觉……是啊，有什么感觉呢？只感到眼前是一层层厚重的帷幕，还感到一种震颤，使人精疲力竭，好像处在病中一样衰弱……这是罗迪的面孔……多么可爱而亲切的面孔啊！修长的鼻子，线条清晰的嘴唇……罗迪！从她记事的时候起，在H庄园的那些日子里，她就与罗迪形影相随……噢，罗迪，罗迪……接着出现了另一些嘴脸……满脸雀斑的奥布赖恩护士半张着嘴，身子向前倾着。霍普金斯护士则活像一只塞满了肚皮的猫，悠然自得，无动于衷。噢，那不是彼得·洛德吗？这是位多么善良、思维多么敏捷、多么……多么值得信赖的人！可是今天，他却一反常态：愁眉苦脸，一副忧心如焚的样子。然而，可以称为主角的她，对眼前的这一切却十分淡漠。

你看，她虽然被指控为杀人犯，却泰然自若，异常冷静地站在法官面前。

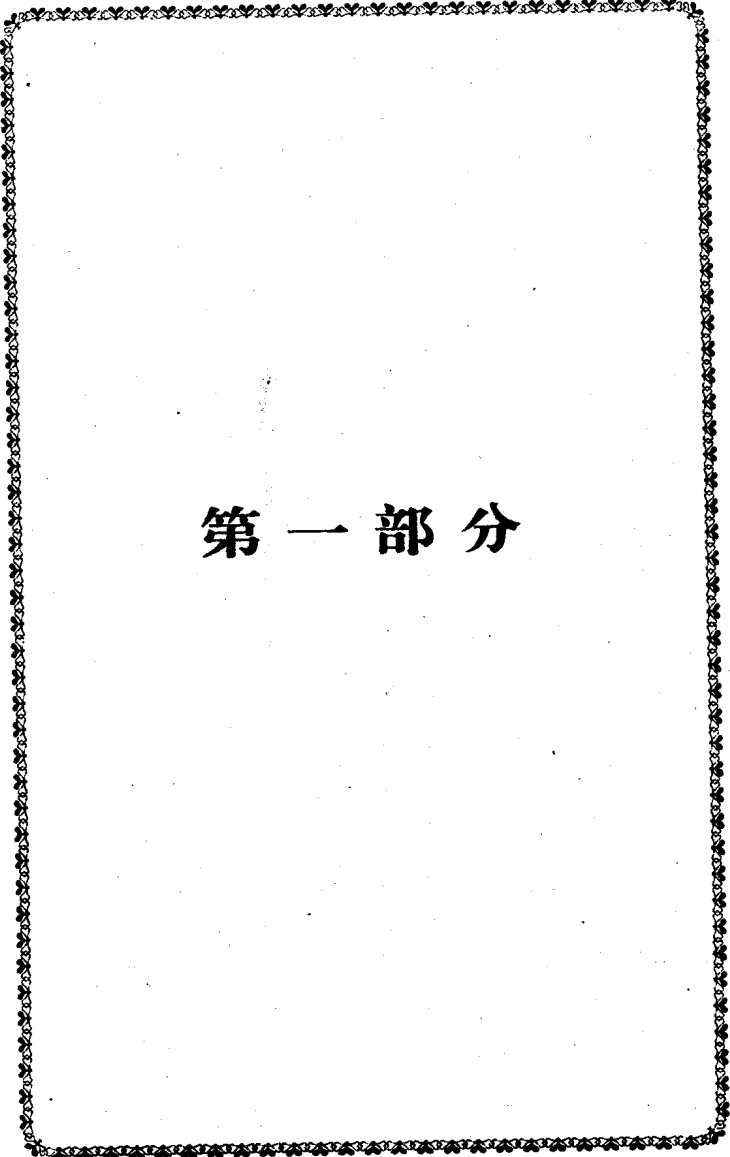
好像有什么东西在埃莉诺的心中苏醒了；缠绕在她思想上的乌云开始消散了。

法庭！这么多人都向前倾着身子，紧张地瞪大了眼睛打量着埃莉诺，同时怀着幸灾乐祸的好奇心和掩藏起来的快

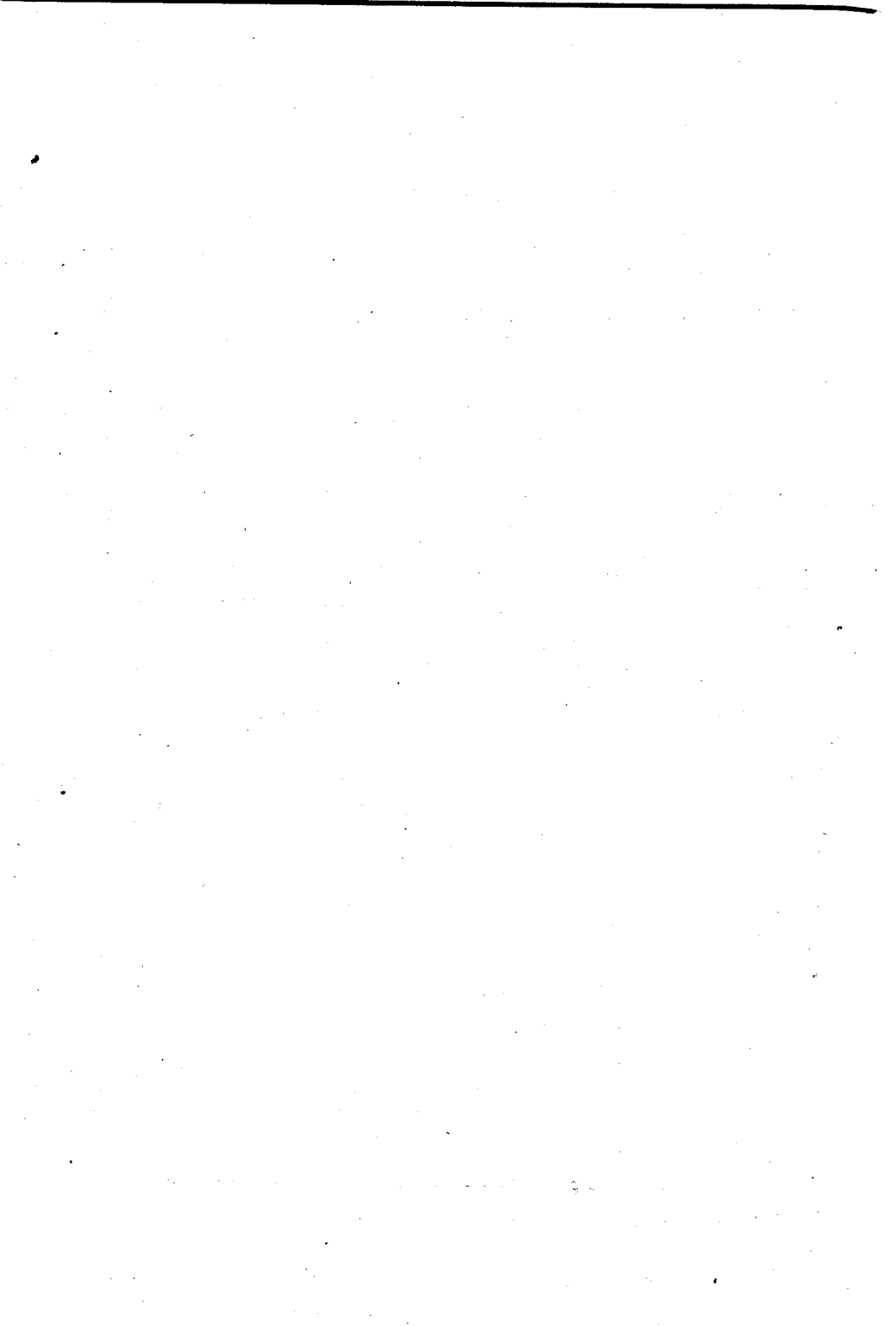
乐，聆听着高个子的公诉人在讲述着她。

“事实异常简单而又毋庸置疑。下面我把事实简略地向诸位加以介绍，而这要从事情的开头讲起……”

埃莉诺想着：开头……开头？是接到那封可怕的匿名信的那一天！这就是开头……



第一部分



第一章

1

匿名信!埃莉诺·卡莱尔手里拿着一封拆开的信,张皇失措地看着。她从来没遇到过这类事儿。讨厌的玩意儿:难看的字体,文理不通的语句,廉价的粉红色信纸。

写这封信是为了提醒您。我不愿说出自己的姓名。有一个人像蚂蝗一样叮住了您的姑妈。您不当心,就会失掉一切。年轻的女人更狡猾,她们对上了年纪的大人们溜须拍马,太太们就上钩儿。最好您自己来这里亲眼看一看发生的事儿吧。您和您的未婚夫失掉这份家产是大不应该了。而这个姑娘诡计多端,况且您的姑妈又随时都会去见上帝。

同情者

埃莉诺厌恶地看着这封信，正在这时，女仆开门来报告说：

“罗迪先生来了。”——罗迪进屋了。

罗迪！埃莉诺像往常见到罗迪时一样百感交集：她感到意外的快乐，同时又想到不应当喜形于色，因为她清楚，罗迪虽然爱她，但远不及她爱他那样强烈。一看见他，埃莉诺的心就急促地跳动起来，整个身子都沉浸在一种柔情蜜意的旋涡之中。真是荒唐：一个毫不出众的青年男子竟有这么大的使人降伏的魅力，看他一眼你就会头晕目眩，产生一种奇怪的不自觉的愿望……甚至想哭……然而爱情带来的毕竟是欢乐，而不是痛苦……但如果爱恋之情过于强烈的话……有一点她是清楚的：她应当谨慎从事，同时又要做得自然得体，显得落落大方。男人是不喜欢别人过分赞赏和崇拜他的，这反而会使人陷入苦闷，至少罗迪不喜欢这个。

埃莉诺温柔而快活地向罗迪打着招呼：

“你好，罗迪！”

“亲爱的，你好！你脸色很难看。这是什么？没付款的帐单？”

埃莉诺摇着头说道：

“不是。你看，这是一封匿名信。”

罗迪的眉毛向上一扬。他那表情丰富的面容一瞬间变得木然了。

埃莉诺向写字台走去，然后说道：

“看来，最好是撕掉……”

她完全可以这样做，罗迪也不会阻止她，因为罗迪对此

类事情厌恶之感胜过好奇心。可是埃莉诺却改变了主意，她说道：

“或许，你最好还是先看看，然后我们再烧掉它。这上面写的事与劳拉姑母有关。”

罗迪的眉毛扬得更高了，他问道：

“与我的劳拉婶母有关？”

他拿过信，看了一遍，全身抽搐了一下，又把信还给了埃莉诺。

“是呀，”他说，“烧掉就算完事了！世上竟有这样的怪人！”

“你认为这会不会是哪个仆人写的？”埃莉诺问道。

“可能是。”他没有把握地说道。“有意思，这里提到的姑娘指的是谁呢？”

埃莉诺不加思索地脱口而出：

“一定是指玛丽。”

罗迪皱起眉头，极力想记忆起玛丽是谁。他打听道：

“玛丽？她是谁？”

“更房里的那个小姑娘。你不记得了？劳拉姑母一向喜欢这个孩子，对她十分优待，甚至替她付学费……付音乐课和法语课的学费。”

“噢，记起来了，就是那个长着一头淡色乱发的瘦弱的小姑娘吧？”

埃莉诺点点头。

“自从妈妈爸爸到国外去的那个夏天以后，你大概再没见过她。是呀，你到H庄园去的次数比我少，早加上最近一

个时期她在德国做事，好像干女伴一类的差事。小时候我们经常在一块儿玩。”

“她现在长成什么样子啦？”罗迪颇感兴趣地问道。

“面庞和悦可亲，身腰窈窕袅娜，不知道的话，谁也不会认为她是更夫老杰勒德的女儿。”

“这么说，像一位大家闺秀喽？”

“是的。正因为这样，我看她现在再住在打更人的房子里，怕有些难为情了。她母亲杰勒德太太死去不几年，她就和父亲合不来了。老头儿抱怨说女儿念完书看不起人了。”

罗迪气愤地说道：

“人们从来不考虑，他们使人受到所谓教育的同时，也会使人受到折磨！这往往不是仁慈，相反，是残酷。”

此时，埃莉诺想的是另外的事情。

“据了解，她确实经常呆在姑妈家里。我知道，在姑妈得了脑溢血以后，她经常给姑妈朗读书报。”

“怎么，护士不能给她读吗？”

“奥布赖恩护士？”埃莉诺微笑着说道，“一口爱尔兰腔，听了会使人发疯！难怪姑妈喜欢玛丽的声调。”

罗迪神经质地在屋里来回走了有两分钟，然后说道：

“埃莉诺，我认为我们有必要到H庄园走一趟。”

埃莉诺不悦地反问道：

“就因为这件事吗？”

“不，不，完全不是。可是……见鬼，还是让我们说老实话吧：是因为这个！这是一封卑鄙的短信，然而其中说的可能是真事，我指的是老太太病入膏肓，而……”罗迪承认人